

СТРАТЕГИИ РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДОГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ

Успешное речевое взаимодействие достигается через осознанный выбор стратегий, направленных на установление взаимопонимания в различных коммуникативных ситуациях. Англоязычный договорный дискурс предъявляет повышенные требования к участникам не только в отношении их правовых знаний, но и в отношении выбора эффективных стратегий речевого взаимодействия, представляющих предмет проведенного исследования.

К числу таких стратегий относятся: перефразирование, стандартизация, управление конфликтными ситуациями, акцентирование возможности изменения условий, смягчение категоричности и др. Рассмотрим особенности реализации отдельных выделенных стратегий на конкретных примерах.

Перефразирование формулировок способствует пониманию отдельных положений договора. Так, в следующем высказывании посредством перефразирования определяется степень ответственности арендатора в более прямой и доступной форме, что способствует достижению взаимопонимания сторон и снижает риск разночтений при толковании договора: *The lessee is responsible for any damage to the property, no matter what caused it* (Арендатор несет ответственность за любой ущерб имуществу, независимо от причины).

Облегчение взаимопонимания сторон достигается посредством **стандартизации**, которая реализуется в договорном дискурсе с помощью канцелярских выражений и стандартных формулировок, например: *This Agreement shall be governed by...* (Настоящее Соглашение регулируется...), *The Parties agree to...* (Стороны соглашаются...) и др. Клише помогают концентрировать внимание сторон на основных условиях договора, правах и обязанностях сторон. В контексте договорного дискурса стандартизация важна для предотвращения правовых споров и обеспечения выполнения обязательств [1].

Стратегия **управления конфликтными ситуациями** предполагает детализированное изложение условий для урегулирования потенциального спора, как в следующем примере: *Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by arbitration in accordance with the ICC rules* (Любой спор, возникающий из или в связи с настоящим Соглашением, подлежит разрешению арбитражем в соответствии с правилами Инкотермс).

Использование эвфемистических и диффузных формулировок способствует снижению категоричности договорных условий и поиску компромисса, как в следующем примере высказывания: *The Contractor will use reasonable efforts to...* (Исполнитель приложит разумные усилия для...).

Для урегулирования договорных отношений используется стратегия **акцентирования внимания на возможности изменения условий договора**: *The Parties may agree to amend this Agreement in writing* (Стороны могут согласовать изменение настоящего Соглашения в письменной форме).

В другом высказывании посредством модельного глагола *may* оговаривается возможность пересмотра и, соответственно, уточнения договорных условий в случае возникновения непредвиденных обстоятельств: *The Parties may review the terms within 30 days of signing this Agreement if new circumstances arise* (Стороны могут пересмотреть условия в течение 30 дней после подписания настоящего Соглашения, если появятся новые обстоятельства).

Все рассмотренные коммуникативные стратегии способствуют более глубокому и точному пониманию условий договора и в целом исключению потенциального конфликта. Для реализации этих стратегий в договорном дискурсе могут применяться одни и те же языковые средства, выполняющие разные коммуникативные функции. Так, модальный глагол *shall* используется для подчеркивания obligatorности выполнения сторонами договора определенных действий, например: *The Contractor shall perform the services as specified in this Agreement* (Подрядчик должен выполнить услуги, как указано в данном Соглашении).

Стратегия **управления конфликтными ситуациями** реализуется посредством ссылок на законодательные акты, поскольку определяет применимое право и повышает легитимность документа. С помощью определенных клише, например: *In accordance with the laws of jurisdiction* (В соответствии с законодательством юрисдикции), указывается на правовую основу документа и достигается единообразное толкование его условий.

Смягчению категоричности способствуют модальные формулировки типа *if necessary* и прочие, позволяющие гибко формулировать условия договора, например: *If necessary, the Parties might agree to extend the term of this Agreement* (Если потребуется, Стороны могут согласовать продление срока действия настоящего Соглашения).

Все выделенные речевые стратегии и способы их реализации в договорном дискурсе способствуют достижению соглашения его сторон. Более того, они позволяют адаптировать договоры, несмотря на obligatorный характер, к изменяющимся условиям и избегать конфликта.

Источники

1. Гриб, А.Д. Коммуникативные стратегии и тактики англоязычного договорного дискурса / А.Д. Гриб // Электронная библиотека БГЭУ. — URL: http://edoc.bseu.by:8080/bitstream/edoc/100179/1/Grib_491_492.pdf (дата обращения: 21.03.2025).